

# PILGERSEELSORGE SANTIAGO

## Die Messe in Deutsch und Spanisch



Eine Initiative der Diözese Rottenburg-Stuttgart  
in Zusammenarbeit mit dem Katholischen Auslands-  
sekretariat der Deutschen Bischofskonferenz

v.i.s.d.p. Diözese Rottenburg-Stuttgart

# ERÖFFNUNG

## GESANG ZUR ERÖFFNUNG

Im Namen des Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes.

*Amen.*

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus,  
die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft  
des Heiligen Geistes sei mit euch.

*Und mit deinem Geiste.*

Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen,  
wollen wir uns besinnen.

Wir bekennen, dass wir gesündigt haben.

*Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen  
und allen Brüdern und Schwestern,  
dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe.  
Ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken,  
durch meine Schuld, durch meine Schuld,  
durch meine große Schuld.*

*Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria,  
alle Engel und Heiligen  
und euch, Brüder und Schwestern,  
für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.*

Der allmächtige Gott erbarme sich unser,  
er lasse uns die Sünden nach  
und führe uns zum ewigen Leben.

Amen.

## KYRIE

Herr, erbarme dich.  
*Herr, erbarme dich.*

Christus, erbarme dich.  
*Christus, erbarme dich.*

Herr, erbarme dich.  
*Herr, erbarme dich.*

# RITOS INICIALES

## CANTO DE ENTRADA

En el nombre del Padre, y del Hijo  
y del Espíritu Santo.

*Amén.*

La gracia de nuestro Señor Jesucristo,  
el amor del Padre y la comunión  
del Espíritu Santo estén con todos vosotros.

*Y con tu Espíritu.*

Hermanos: antes de celebrar los sagrados misterios  
reconozcamos nuestros pecados.

*Yo confieso, ante Dios Todopoderoso  
y ante vosotros, hermanos,  
que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra, obra y omisión  
por mi culpa, por mi culpa,  
por mi gran culpa.  
Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen,  
a los Ángeles, a los Santos  
y a vosotros, hermanos,  
que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.*

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleva a la vida eternal.

*Amén.*

## KYRIE

Señor, ten piedad.  
*Señor, ten piedad.*

Cristo, ten piedad.  
*Cristo, ten piedad.*

Señor, ten piedad.  
*Señor, ten piedad.*

## GLORIA (ökumenische Fassung)

*Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.  
Wir loben dich, wir preisen dich,  
wir beten dich an,  
wir rühmen dich und danken dir,  
denn groß ist deine Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott und Vater, Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
nimm an unser Gebet;  
du sitzt zur Rechten des Vaters:  
erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus Christus,  
mit dem Heiligen Geist,  
zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.*

## TAGESGEBET

# WORTGOTTESDIENST

ERSTE LESUNG – ANTWORTGESANG

ZWEITE LESUNG – HALLELUJA

EVANGELIUM

Der Herr sei mit euch.

*Und mit deinem Geiste.*

Aus dem heiligen Evangelium nach .....

*Ehre sei dir, o Herr.*

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

*Lob sei dir, Christus.*

HOMILIE

## GLORIA

Gloria a Dios en el cielo  
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.  
Por tu inmensa Gloria  
te alabamos, te bendecimos,  
te adoramos,  
te glorificamos, te damos gracias.  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único, Jesucristo,  
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre,  
tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;  
tú que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra súplica;  
tú que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros;  
porque solo tú eres Santo, solo tú Señor,  
solo tú Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo  
en la Gloria de Dios Padre. Amén.

## ORACIÓN

# LITURGIA DE LA PALABRA

PRIMERA LECTURA – SALMO RESPONSORIAL

SEGUNDA LECTURA – ALELUYA

EVANGELIO

El Señor esté con vosotros.

*Y con tu Espíritu.*

Lectura del santo Evangelio según san.....

*Gloria a tí, Señor.*

Palabra del Señor.

*Gloria a tí, Señor Jesús.*

HOMILIA

## GLAUBENSBEKENNTNIS

*Ich glaube an Gott,  
den Vater,  
den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels  
und der Erde,  
und an Jesus Christus,  
seinen eingeborenen Sohn,  
unseren Herrn,  
empfangen durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und begraben,  
hinabgestiegen in das Reich des Todes,  
am dritten Tage  
auferstanden von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und die Toten.  
Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige katholische Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben.  
Amen.*

## ALLGEMEINES GEBET (FÜRBITTEN)

(Manchmal können Pilger in ihrer Sprache Fürbitten vortragen; dies sollte man vorher in der Sakristei mit dem Zelebranten absprechen.)

## CREDO

*Creo en Dios,  
Padre Todopoderoso,  
Creador del Cielo y de la tierra,  
Creo en Jesucristo,  
su único Hijo,  
nuestro Señor,  
que fue concebido  
por obra y gracia  
del Espíritu Santo.  
Nació de Santa María Virgen.  
Padejó bajo el poder de Poncio Pilato.  
Fue crucificado,  
muerto y sepultado.  
Descendió a los infiernos.  
Al tercer día resucitó  
de entre los muertos.  
Subió a los Cielos.  
Y está sentado a la derecha  
de Dios Padre todopoderoso.  
Desde allí ha de venir  
a juzgar a vivos  
y muertos.  
Creo en el Espíritu Santo,  
en la Santa Iglesia Católica,  
la Comunión de los Santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de la carne  
y la vida eterna.  
Amén.*

## ORACIÓN DE LOS FIELES

## EUCHARISTIEFEIER

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

*Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.*

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

*Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.*

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

*Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.*

## GABENGEBET

*Amen.*

Der Herr sei mit euch.  
*Und mit deinem Geiste.*

Erhebet die Herzen.  
*Wir haben sie beim Herrn.*

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.  
*Das ist würdig und recht.*

## HOCHGEBET (II)

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria.



## LITURGIA EUCARÍSTICA

Bendito seas, Señor, Dios del universo por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos: él será para nosotros pan de vida.

*Bendito seas por siempre, Señor.*

Bendito seas, Señor, Dios del universo por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos: él será para nosotros bebida de salvación.

*Bendito seas por siempre, Señor.*

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

*El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y Gloria de su Nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.*

## ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

*Amén.*

El Señor esté con vosotros.  
*Y con tu espíritu.*

Levantemos el corazón.  
*Lo tenemos levantado hacia el Señor.*

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.  
*Es justo y necesario.*

## PLEGARIA EUCARÍSTICA (II)

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación, darte gracias, padre Santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen

Um deinen Ratschluss zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan.  
Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

*Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.*

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich:  
Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib † und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES,  
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE  
VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

*Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.*

fuera nuestro Salvador y Redentor.  
Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte  
y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz,  
y así adquirió para ti un pueblo santo.  
Por eso con los ángeles y los santos  
proclamamos tu Gloria, diciendo:

*Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu Gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.*

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad;  
Por eso te pedimos que santifiques estos dones con la  
efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros  
Cuerpo y † Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión,  
voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias,  
lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,  
QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y,  
dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL  
CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y  
ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR  
TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDON DE LOS PECADOS.  
HACED ESTO EN COMMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

*Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección,  
¡Ven, Señor Jesús!*

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich:

schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut, und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst N. . . .

unserem Bischof N. . . . . und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke aller unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

*Amen.*

## KOMMUNION

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seinem göttlichen Auftrag wagen wir zu sprechen:

*Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel so auf Erden.*

*Unser tägliches Brot gib uns heute.*

*Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir*

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congrege en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor,  
de tu Iglesia extendida por toda la tierra;  
y con el Papa N.....  
con nuestro Obispo N.....  
y todos los pastores que cuidan de tu pueblo,  
llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia;  
Admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros,  
y así, con Maria, la Virgen Madre de Dios,  
los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda Gloria por los siglos de los siglos.

*Amén.*

## RITO DE COMUNIÓN

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

*Pater noster, qui es in caelis,  
sanctificetur nomen tuum.*

*Adveniat regnum tuum.*

*Fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra.*

*Panem nostrum cotidianum da nobis hodie.*

*Et dimitte nobis debita nostra,*

*vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.*

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater,  
von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen.  
Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen  
und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde,  
damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus  
Christus erwarten.

*Denn dein ist das Reich und die Kraft  
Und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.*

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: „Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch“. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. *Amen.*

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.  
*Und mit deinem Geiste.*

#### AGNUS DEI

*Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
erbarme dich unser (2 x)*

*Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
gib uns deinen Frieden.*

Seht das Lamm Gottes,  
das hinweg nimmt die Sünde der Welt.

*Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein  
Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.*

Selig, die zum Mahl des Lammes geladen sind.

Der Leib Christi. – *Amen.*

#### SCHLUSSGEBET – ENTLASSUNG

Der Herr sei mit euch. *Und mit deinem Geiste.*  
Es segne Euch der allmächtige Gott, der Vater,  
der Sohn und der Heilige Geist. *Amen.*  
*Gehet hin in Frieden. Dank sei Gott, dem Herrn.*

*sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.  
Et ne nos inducas in tentationem,  
sed libera nos a malo.*

Libranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador, Jesucristo.

*Quia tuum est regnum et potestas  
et gloria in saecula. Amen.*

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz os dejo, mi paz os doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. *Amén.*

La paz del Señor esté siempre con vosotros.  
*Y con tu espíritu.*

#### AGNUS DEI

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros (bis).*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz.*

Éste es el cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

*Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una  
palabra tuya bastará para sanarme.*

El Cuerpo de Cristo — *Amén.*

#### ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN — RITO DE CONCLUSIÓN

El Señor esté con vosotros. *Y con tu espíritu.*

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros. — *Amén.*

Podéis ir en paz. *Demos gracias a Dios.*

Zum Abschluss festlicher Gottesdienste kommt manchmal der *bota-fumeiro* – das große Rauchfass – zum Einsatz. Dabei wird in der Regel der Hymnus *Santiago adalid* gesungen – mit Orgelbegleitung:

## RITO DE ACCIÓN DE GRACIAS

„Himno al Apóstol Santiago“

Santo adalid,  
Patrón de las Españas,  
Amigo del Señor:  
Defiende a tus discípulos queridos,  
Protege a tu nación;  
Las armas victoriosas del cristiano,  
venimos a templar  
en el sagrado y encendido fuego  
de tu devoto altar.

*Firme y segura,  
como aquella columna que te entregó  
la Madre de Jesús,  
será en España la Santa Fe cristiana,  
Bien celestial que nos legaste tú. (2 x)*

¡Gloria a Santiago Patrón insigne!  
Gratos tus hijos, hoy te bendicen.  
A tus plantas postrados,  
te ofrecemos la prenda más cordial  
de nuestro amor.  
Defiende a tus discípulos queridos,  
Protege a tu nación!  
Protege a tu nación!



Übersetzung:

## Hymnus an den Apostel Jakobus

Heiliger Vorkämpfer,  
Patron der spanischen Lande,  
Freund des Herrn:  
verteidige deine lieben Jünger,  
beschütze dein Volk.

Die siegreichen Waffen des Christentums  
werden wir stärken im geheiligten Feuer,  
entzündet vor deinem erhabenen Altar.

*Fest und sicher wie jene Säule,  
die dir die Mutter Jesu übergab,  
wird in Spanien der heilige christliche Glaube sein,  
göttlich, wie du ihn uns hinterlassen hast. (2 x)*

Ehre dir, heiliger Jakobus  
Du vortrefflicher Patron!  
An deinen Wurzeln kniend bieten wir dir  
das herzlichste Unterpfand  
unserer Liebe dar.  
Beschütze deine lieben Jünger!  
Beschütze Dein Volk!  
Beschütze Dein Volk!

# Jakobuslied

- 1 Heil'ger Jakobus, wir rufen heut' an deinen Namen:  
Sieh' her auf alle, die zu diesem Heiligtum kamen.  
Tritt für uns ein / Gott möge gnädig uns sein.  
Führ' uns den guten Weg! Amen.
- 2 Heil'ger Jakobus, als erster zum Zeugen berufen,  
führe auch uns zu der Jüngerschaft heiligen Stufen.  
Sei du uns Licht, lass' uns im Dunkeln doch nicht,  
wenn wir vertrauend dich rufen.
- 3 Heil'ger Jakobus, als erster gabst du einst dein Leben,  
nahmst an den Kelch, der gefüllt mit den bitteren Reben.  
Lass deinen Tod / Zeugnis für uns sein in Not,  
dass auch wir Gott alles geben.
- 4 Heil'ger Jakobus, auf Tabor vom Lichte ergriffen -  
ratlos am Ölberg bei denen, die flohen und schliefen.  
Sende uns Kraft, wenn wir in Zweifeln erschlafft,  
führ' uns hin zu Glaubenstiefen.
- 5 Heil'ger Jakobus, vom Herren berufen zu heilen,  
der Menschen Wege zu gehen auf viel tausend Meilen,  
Krankheit und Not / mächtig zu wenden in Gott,  
Herzen bewegen zum Teilen.
- 6 Heil'ger Jakobus, Begleiter der Pilger auf Erden!  
Lehr' unterscheiden uns, folgen den göttlichen Werten.  
Führ' uns zur Quell' / dass wir gereinigt und hell  
Brunnen für andere werden.

T: Wolfgang Schneller, Oberdischingen 1984  
M: Stralsund 1665 / Halle 1741  
(GL 258 / EGB 317)

# PILGERSEELSORGE SANTIAGO

Seit dem Sommer 2009 haben engagierte deutsche Christen der Diözese Rottenburg-Stuttgart sowie weitere Diözesen damit begonnen, die in Santiago de Compostela ankommenden Pilger deutscher Sprache zu begrüßen und seelsorglich zu begleiten. Dazu gehören als Schwerpunkte ein Treffen nach der 12-Uhr-Pilgermesse und ein Spiritueller Rundgang um und in der Kathedrale am Abend.

Das tägliche Pilgertreffen findet im *Hostal San Martín Pinario* (Seminario Mayor) gegenüber dem Nordportal der Kathedrale statt. Nach der Pilgermesse sammelt man sich vor dem Nordportal und begibt sich dann in den Gruppenraum „*Salón Ultraia*“ von San Martín Pinario (1. Etage). Das Treffen dauert etwa eineinhalb Stunden (13–14:30 Uhr). Der spirituelle Rundgang um die Kathedrale beginnt von Mai bis September um 19:00 Uhr, ab 1. Oktober um 18:00 Uhr (Treffpunkt am Nordportal). Er vermittelt auf einfühlsame Weise die „*Botschaft des Evangeliums in der Sprache der Kathedrale*“. Einige Pilger haben diese geistliche Erschließung als „*Krönung ihrer Pilgerschaft*“ bezeichnet. Sie ist kostenlos und steht jedermann offen.

Das „*Pastoralprojekt Santiago*“ ist seit dem Jahr 2010 in die Verantwortung des Katholischen Auslandssekretariats der Deutschen Bischofskonferenz übergegangen. Es findet künftig von Mai bis Oktober statt. Hingewiesen sei vor allem auf das jetzt ausgebaute Angebot für den Empfang des Bußsakraments durch deutsche Seelsorger.

Mehr Informationen zur Pilgerseelsorge über das Katholische Auslandssekretariat der Deutschen Bischofskonferenz, Kaiserstraße 161, 53113 Bonn, E-Mail: [g.spiess@dbk.de](mailto:g.spiess@dbk.de) oder bei: Hauptabteilung IV - Pastorale Konzeption der Diözese Rottenburg-Stuttgart, Weggentalstraße 12, 7208 Rottenburg/N., E-Mail: [dalbrecht@bo.drs.de](mailto:dalbrecht@bo.drs.de)

## GEBET VOR BEGINN DER PILGERMESSE

**Der Engel des Herrn** brachte Maria die Botschaft, und sie empfing vom Heiligen Geist.

Gegrüßet seist du, Maria, du bist voll der Gnade, der Herr ist mit dir. Du bist gebenedeit unter den Frauen, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, JESUS. Heilige Maria, Mutter Gottes, bitte für uns Sünder – jetzt, und in der Stunde unseres Todes. Amen.

Maria sprach: Siehe, ich bin die Magd des Herrn;  
mir geschehe nach deinem Wort.

Gegrüßet seist du, Maria, ...

Und das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt.

Gegrüßet seist du, Maria, ...

Bitte für uns, heilige Gottesmutter,  
damit wir würdig werden der Verheißung Christi.

Lasset uns beten. Allmächtiger Gott, gieße deine Gnade in unsere Herzen ein. Durch die Botschaft des Engels haben wir die Menschwerdung Christi, deines Sohnes, erkannt. Führe uns durch sein Leiden und Kreuz zur Herrlichkeit der Auferstehung. Darum bitten wir durch ihn, Christus, unseren Herrn. Amen.

## ANGELUS

Angelus Domini nuntiavit Mariae et concepit de Spiritu Sancto.

Ave Maria, gratia plena; Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Ecce ancilla Domini. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave Maria ...

Et verbum caro factum est et habitavit in nobis.

Ave Maria ...

Ora pro nobis, Sancta Dei Genetrix,  
ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus: Gratiam Tuam, quaesumus, Domine,  
mentibus nostris infunde, ut, qui angelo nuntiante, Christi,  
filii Tui, incarnationem cognovimus, per passionem  
Eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur.  
Per eundem Christum, Dominum nostrum.  
Amen.